ЭДВАРД ЛИР

Про то, чего не может быть



ХУДОЖНИК
ИГОРЬ
ОЛЕЙНИКОВ





ХУДОЖНИК ИГОРЬ ОЛЕЙНИКОВ

СЕРИЯ
Образ Речи

ЭДВАРД ЛИР



Про то, чего не может быть

Перевод с английского
Генриха Варденги

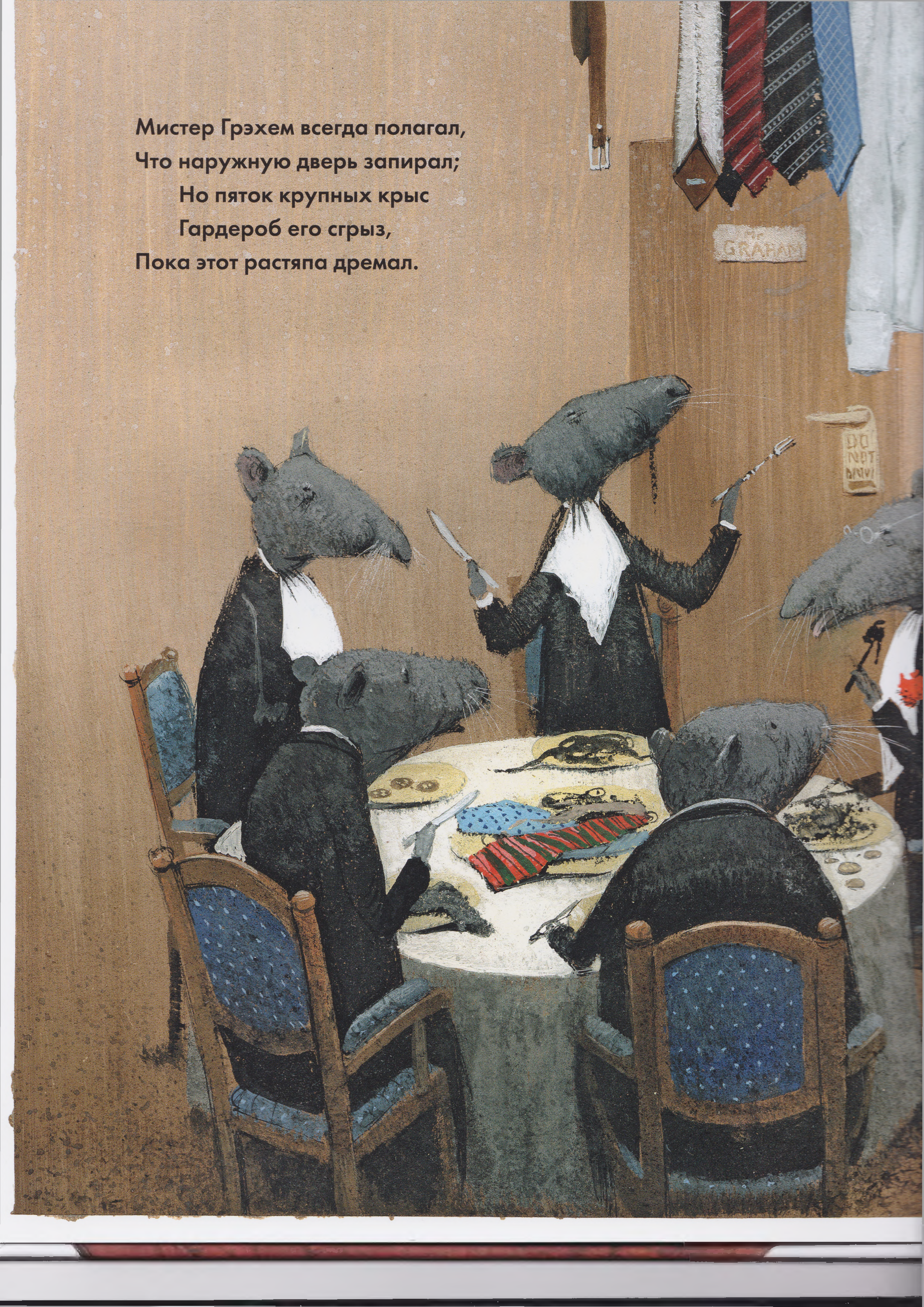
Издательство «Речь»
Санкт-Петербург — Москва
2014

Приглядевшись к своей бороде,
Джо сказал: «Так и знал — быть беде!
Две совы, грач и клёст,
Две наседки и дрозд
Свили гнёзда в моей бороде!»



На пышную шляпу девицы
Слетелись во множестве птицы;
Но она всех пленила,
Сказав: «Ах, как мило!
Я рада вам всем, озорницы!»

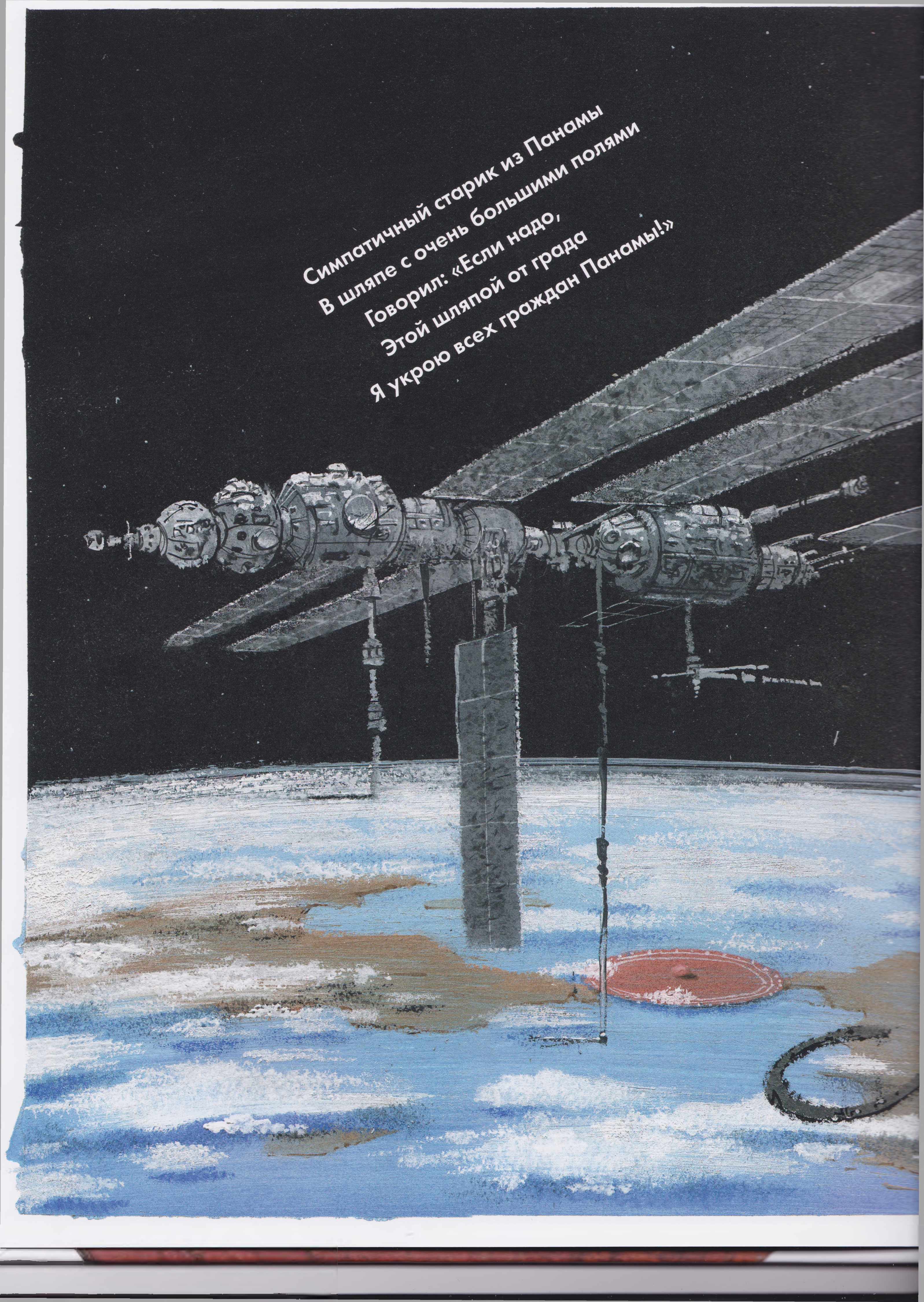




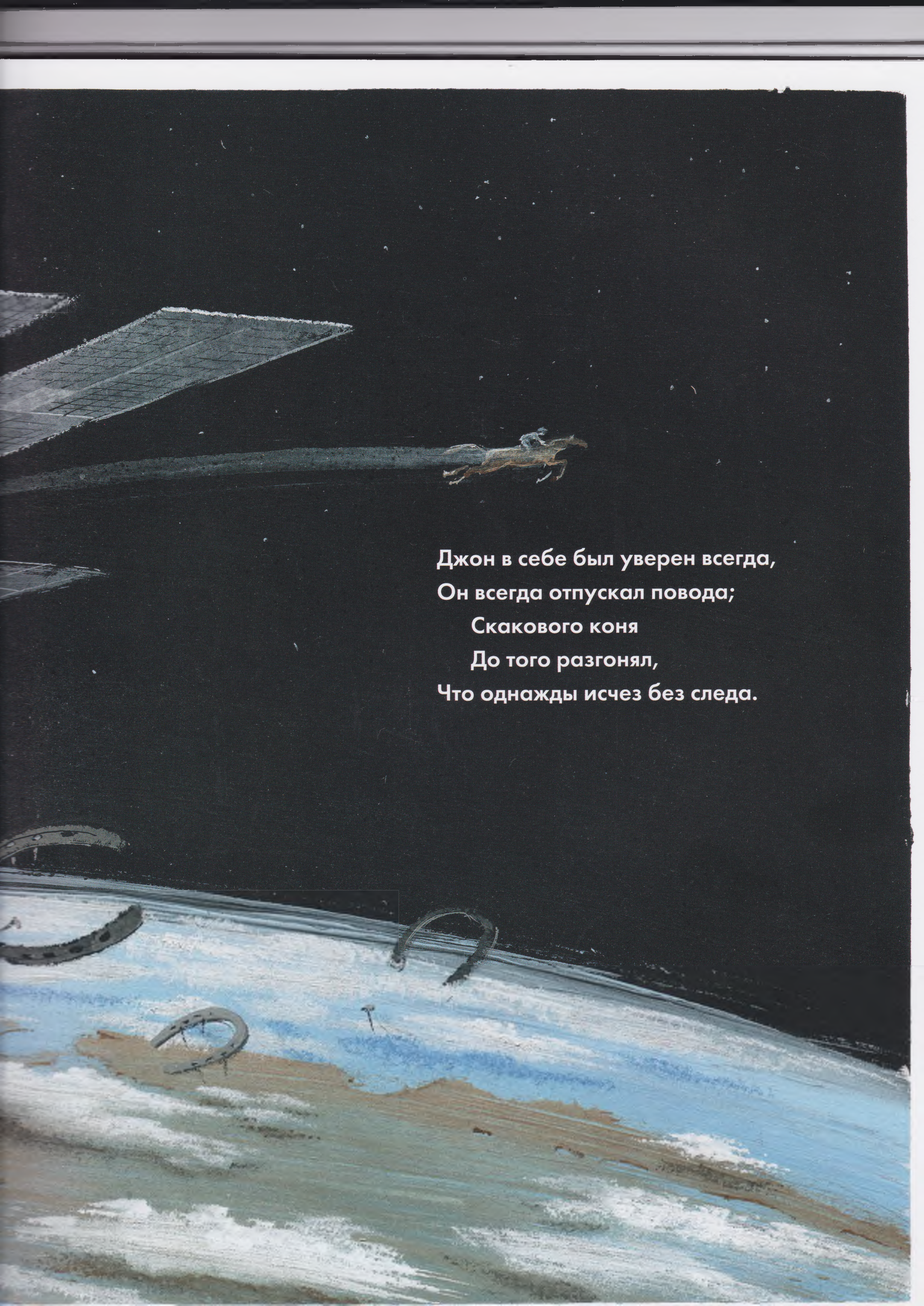
Мистер Грэхем всегда полагал,
Что наружную дверь запирал;
Но пяток крупных крыс
Гардероб его сгрыз,
Пока этот растяпа дремал.



Чарли вечно пиликал на скрипке,
Расплываясь в широкой улыбке;
Если рот до ушей
И легко на душе,
Отчего не пиликать на скрипке!



Симпатичный старик из Панамы
В шляпе с очень большими полями
Говорил: «Если надо,
Этой шляпой от града
Я укрою всех граждан Панамы!»



Джон в себе был уверен всегда,
Он всегда отпускал повода;
Скакового коня
До того разгонял,
Что однажды исчез без следа.

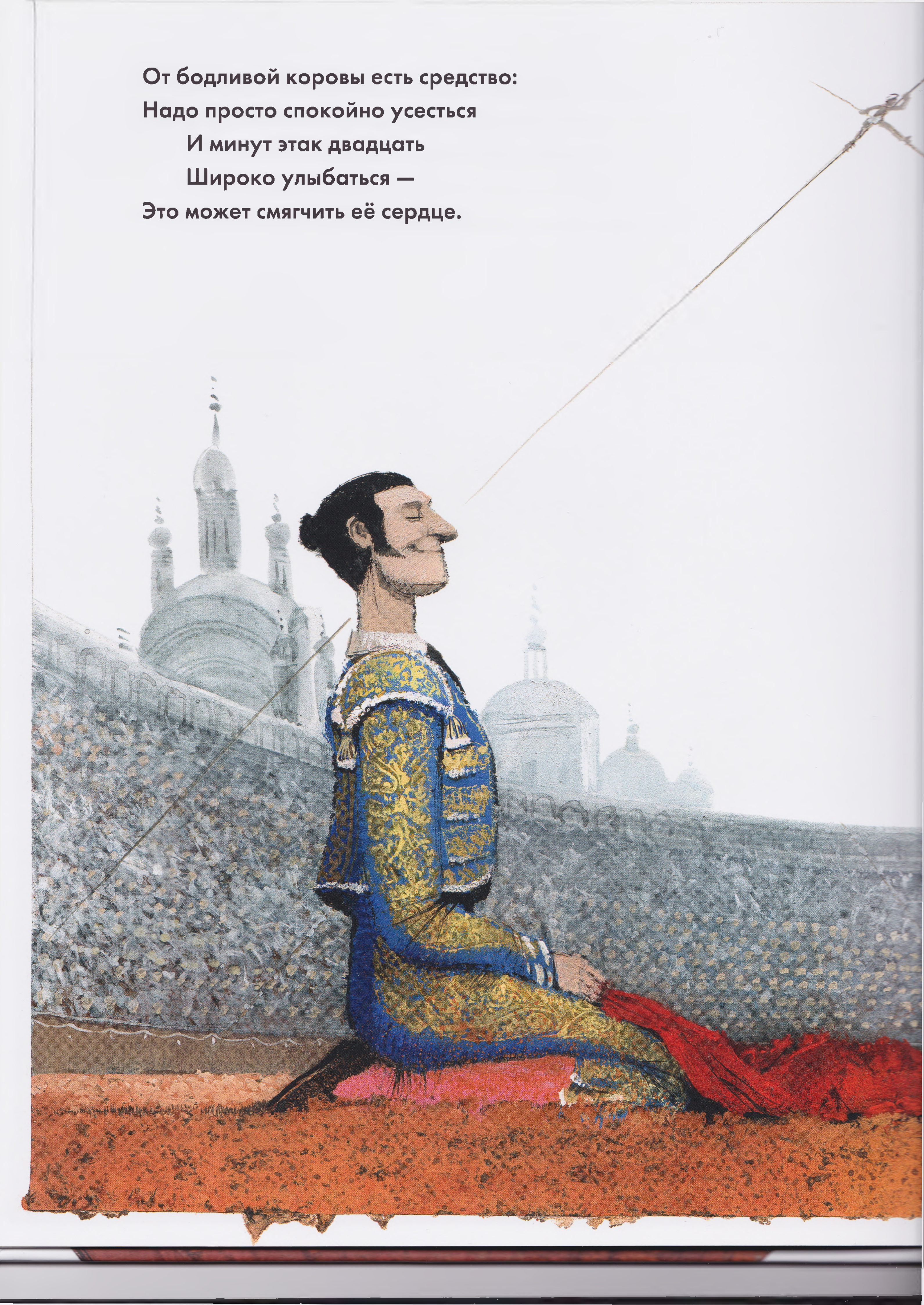
Рухнув с лошади, старый Джон Вилсон
На две части, как трость, разломился.
К счастью, врач-чудодей
Применил чудо-клей,
И Джон Вилсон воссоединился.



Некий мистер из города Ном,
Отличаясь огромнейшим ртом,
Подавился тарелкой
С рыбёшкою мелкой,
Проглотив её всю целиком.



От бодливой коровы есть средство:
Надо просто спокойно усесться
И минут этак двадцать
Широко улыбаться —
Это может смягчить её сердце.



Знаменитый учитель йоги
До того удлинил себе ноги,
Что в единый прыжок
Из Калькутты в Торжок
Попадал дивный мастер йоги.





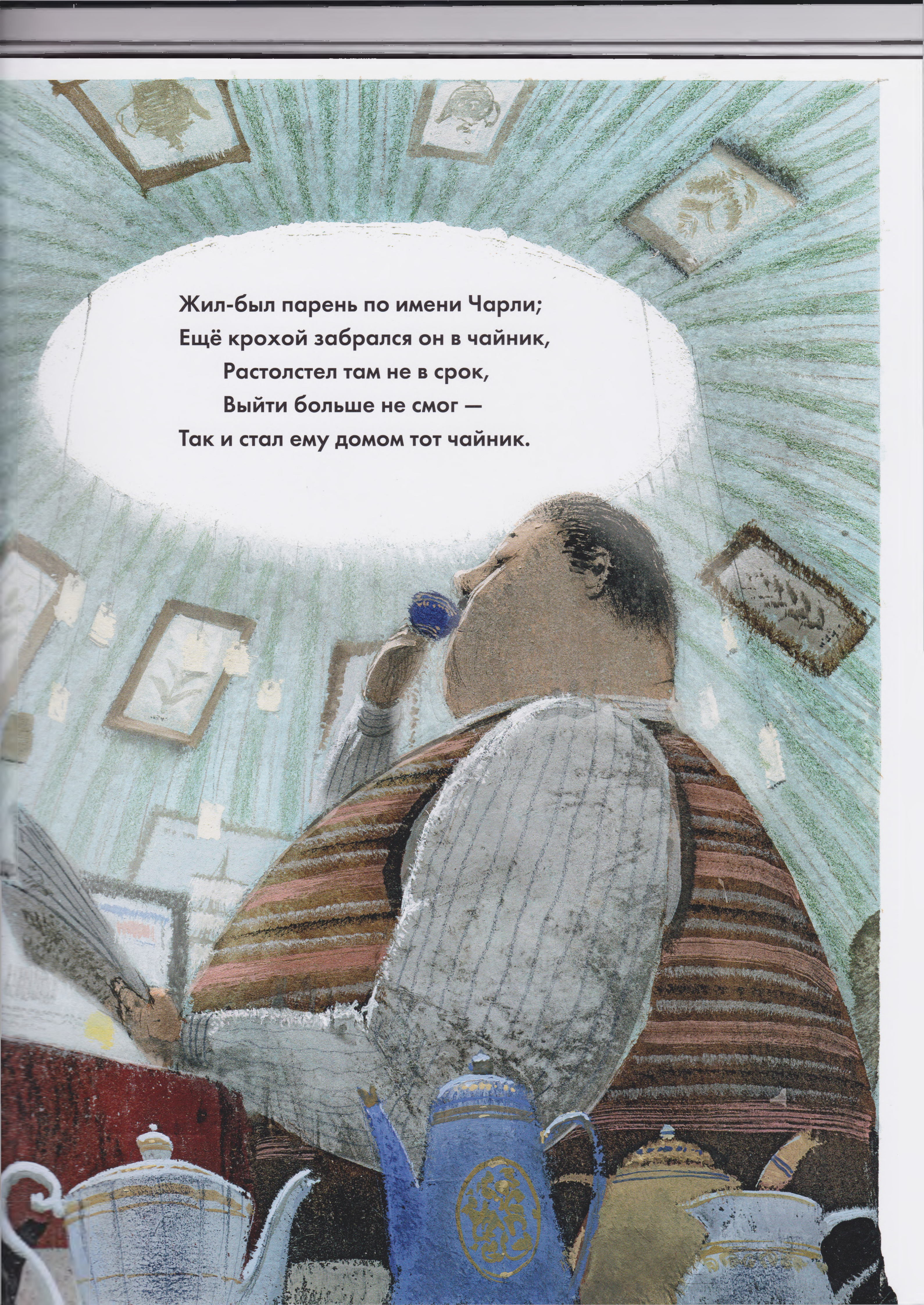
У почтенного мистера Пулитца
Голова была меньше, чем пуговица;
    Но бедняга не сник —
    Приобрёл он парик
И стремглав проносился по улицам.

Жил-был старый сэр Дэвид из Гретны.
Он однажды упал в кратер Этны;
    На вопрос: «Горячо?» —
    Отвечал: «Пустячок!»
Этот старый лгунишка из Гретны.



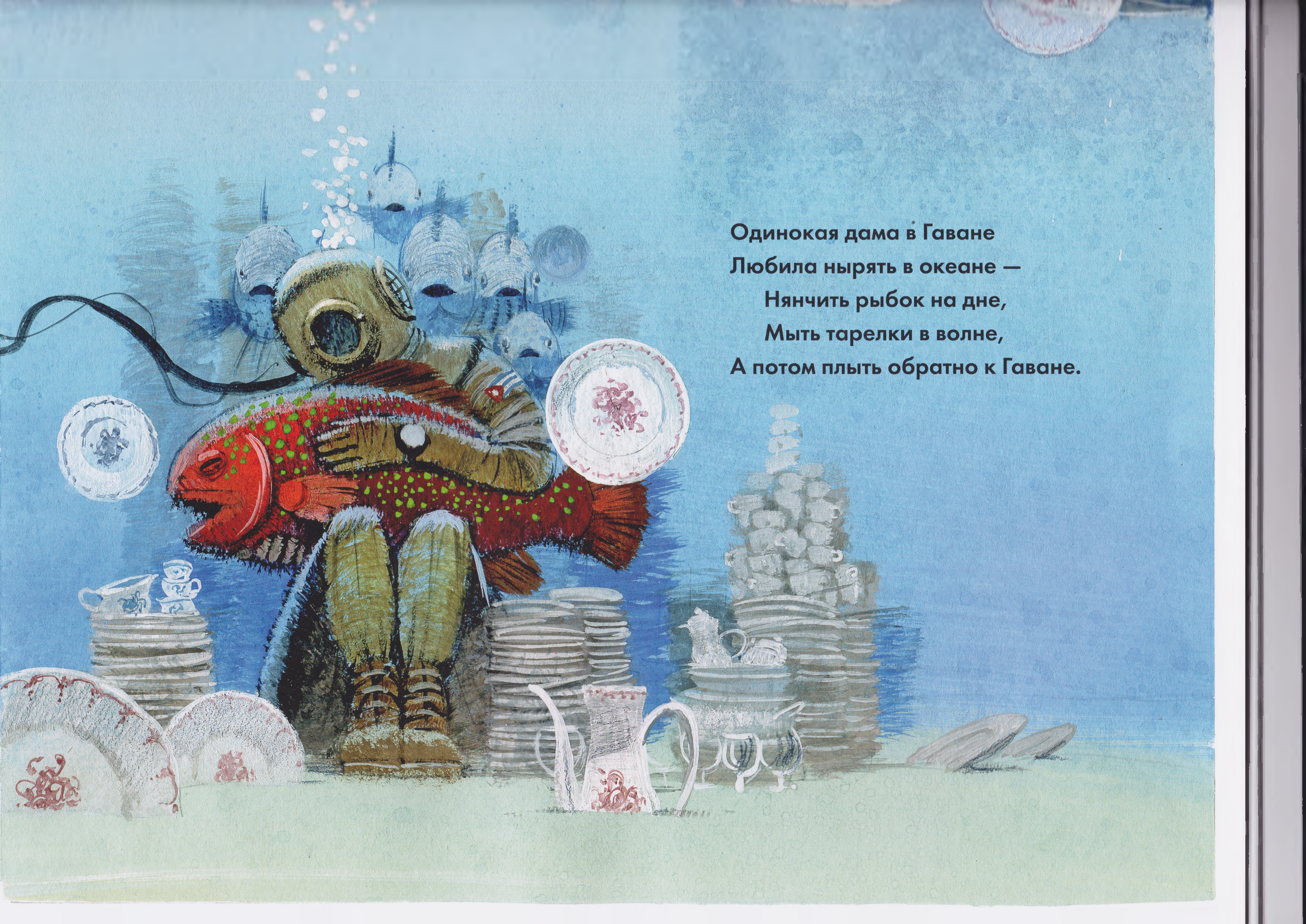


Мистер Смит, старикашка из Кении,
Пребывал в постоянном сомнении:
На вопрос: «Вы здоровы?» —
Отвечал он: «А кто вы?» —
Этот старый зануда из Кении.


Жил-был парень по имени Чарли;
Ещё крохой забрался он в чайник,
Растолстел там не в срок,
Выйти больше не смог —
Так и стал ему домом тот чайник.



На скале стоял мистер Шарман,
В позе цапли читал он роман;
Но когда его тело
Одеревенело,
Спрыгнул вниз этот бравый Шарман.

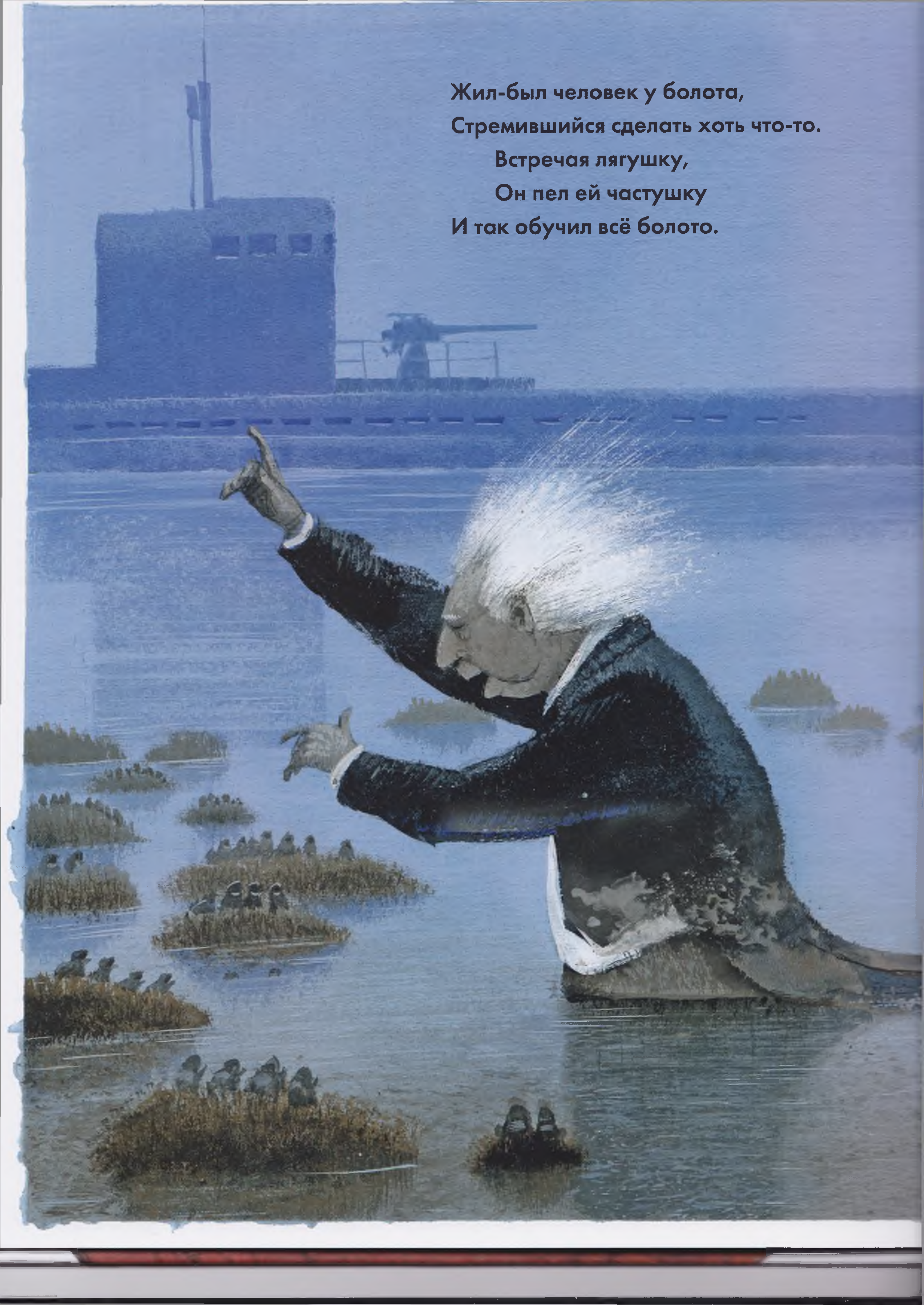


Одинокая дама в Гаване
Любила нырять в океане —
Нянчить рыбок на дне,
Мыть тарелки в волне,
А потом плыть обратно к Гаване.

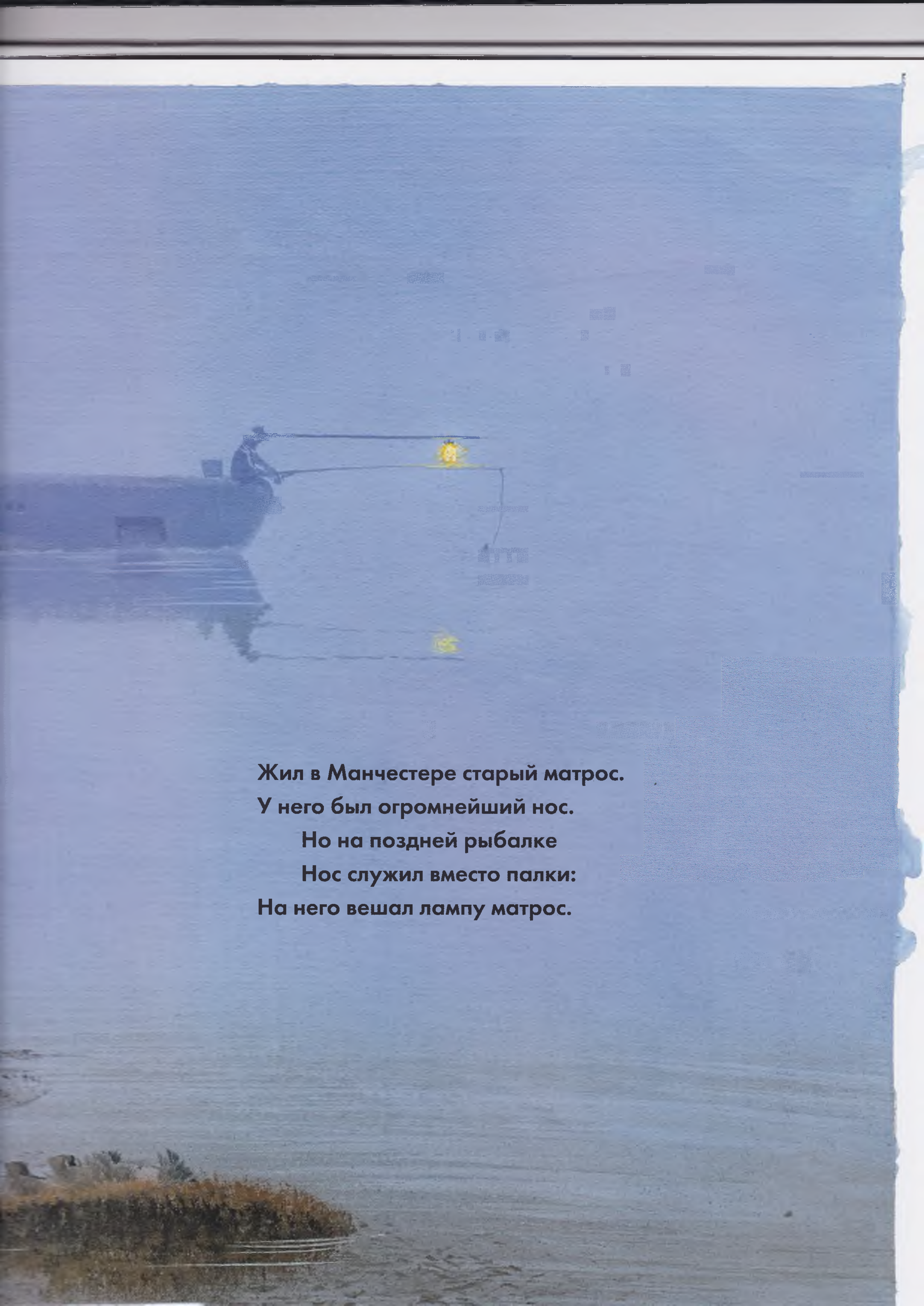


Жил-был парень по имени Джок.
Как корону, носил он венок
Из омаров, ужей,
Чеснока и мышей,
Этот необычайнейший Джок.


На скамейке сидел человечек,
На плечо ему прыгнул кузнечик,
Затрещал ему в ухо,
И присутствие духа
Навсегда потерял человечек.

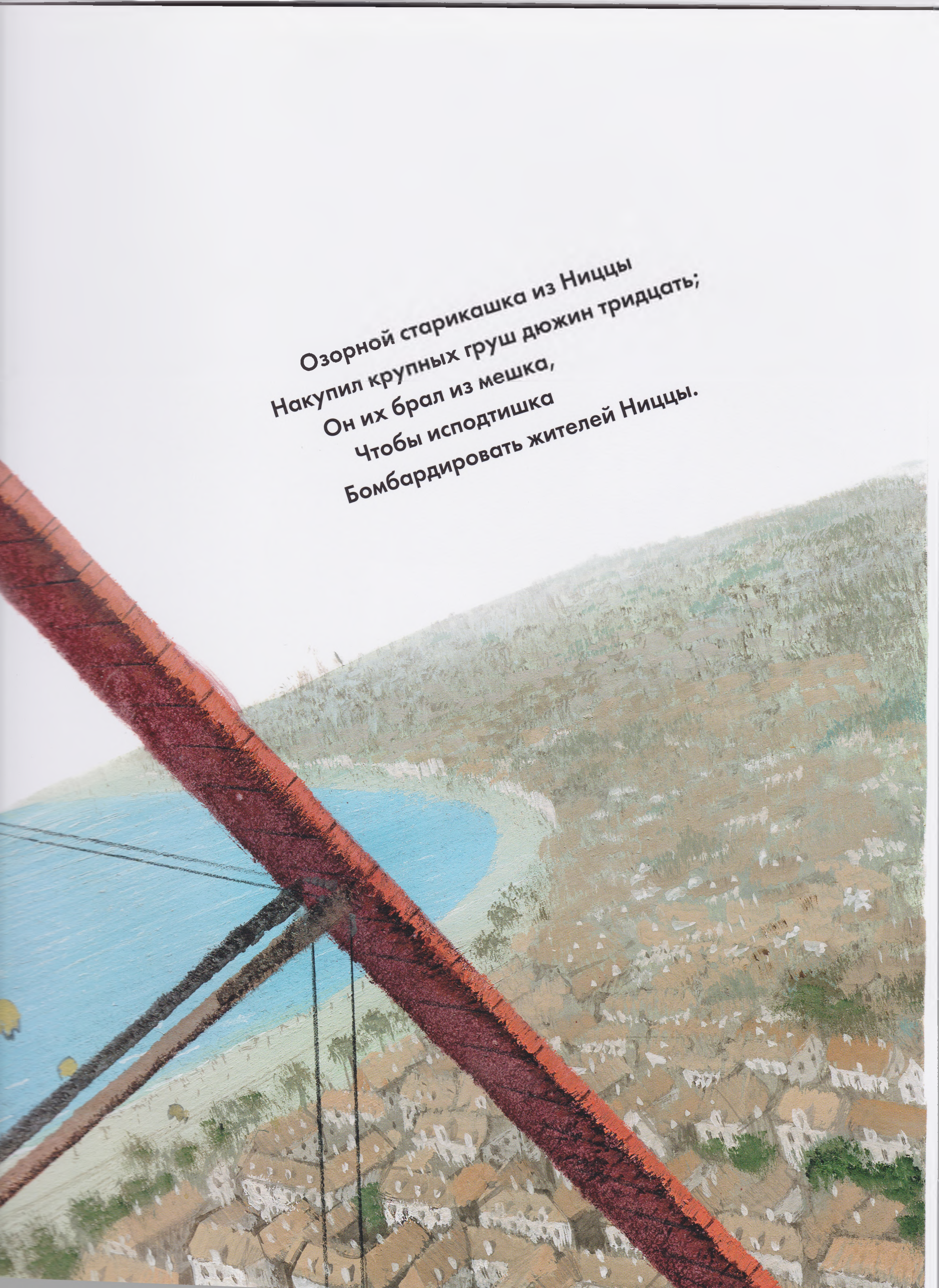


Жил-был человек у болота,
Стремившийся сделать хоть что-то.
Встречая лягушку,
Он пел ей частушку
И так обучил всё болото.



Жил в Манчестере старый матрос.
У него был огромнейший нос.
Но на поздней рыбалке
Нос служил вместо палки:
На него вешал лампу матрос.


ГРУШИ
КРУПНЫЕ
180



Озорной старикашка из Ниццы
Накупил крупных груш дюжин тридцать;
Он их брал из мешка,
Чтобы исподтишка
Бомбардировать жителей Ниццы.



Жил-был парень из города Лидса,
Он всегда и на всё мог решиться;
Встав на голову, ждал он,
Чтобы галстук стал алым,
Этот хамелеонец из Лидса.



Мистер Буби бежал из Бристоля
Прямо через гречишное поле;
Но, наткнувшись на пчёл,
Повернуть предпочёл
И стремглав добежал до Бристоля.



Ну и путаник был старый Эдди!
Перепутывал он всё на свете:
С кошкой вальс танцевал,
В шляпу чай наливал,
Что весьма раздражало соседей.



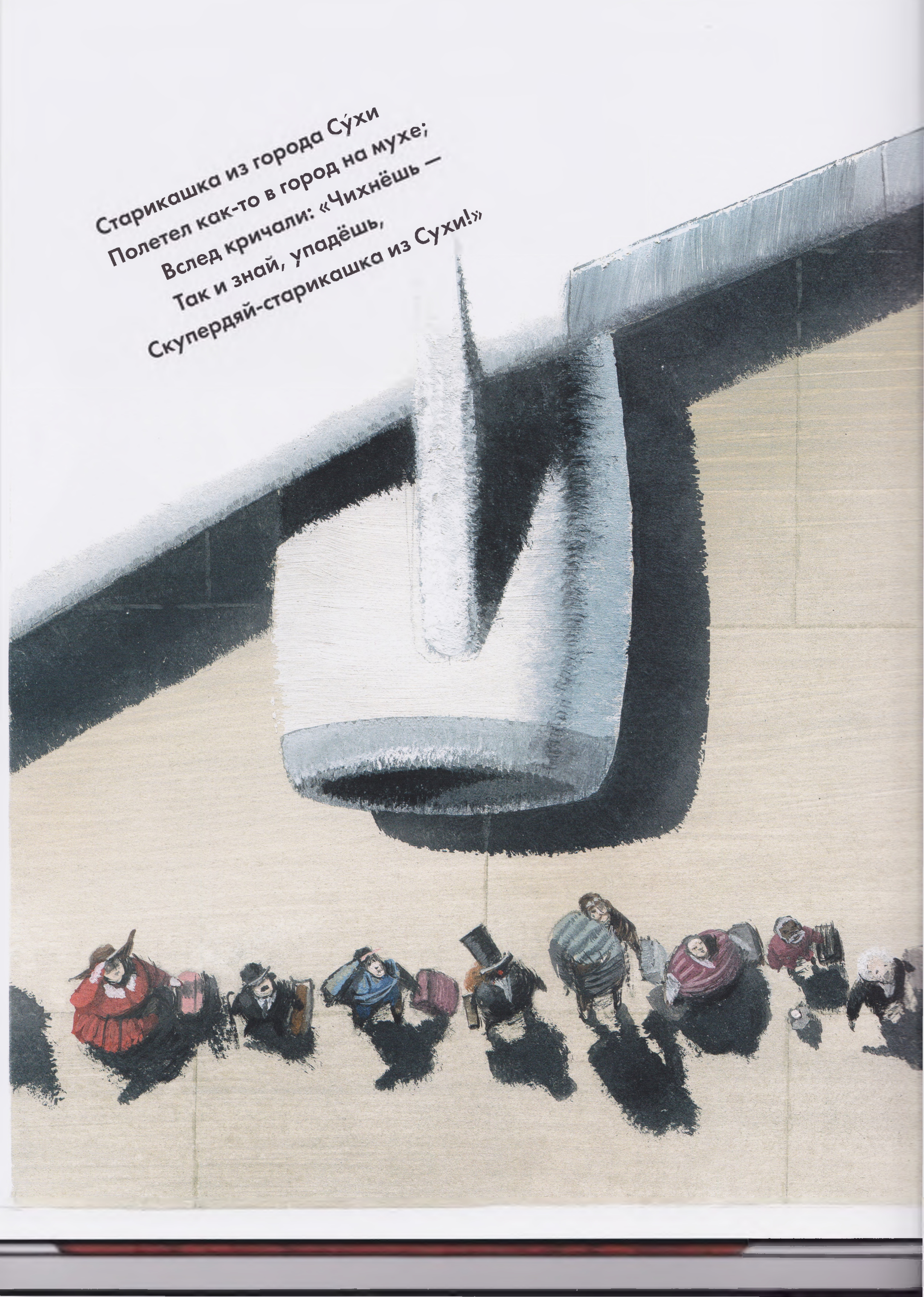
Жил-был старый учитель на Крите,
Он совят приучал к чаепитью.
«Я внушу малышам
Отвращенье к мышам», —
Говорил этот славный учитель.



В нашем городе жил мистер Валлис.
Все о нём высоко отзывались:
Хоть он слыл своевольцем,
Но под звон колокольца
Танцевал так, что все восхищались.



Жил-был старый чудак из Эль-Роши.
Он не ел ничего, кроме крошек:
Их на каждом шагу
В тесном птичьем кругу
Он клевал на дорожках Эль-Роши.



Старикашка из города Су́хи
Полетел как-то в город на мухе;
Вслед кричали: «Чихнёшь —
Так и знай, упадёшь,
Скупердяй-старикашка из Сухи!»



УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
Л62

Лир, Э.
Про то, чего не может быть / Эдвард Лир ; перевод с английского Генриха Варденги ; художник Игорь Олейников. — Санкт-Петербург ; Москва : Речь, 2014. — 32 с. : ил. (Образ Речи).

ISBN 978-5-9268-1607-2

Внешне бессмысленные и построенные на обыгрывании этой бессмыслицы короткие стихотворения имеют своё название — лимерики. В лимерике пять строчек, при этом первая рифмуется со второй и пятой, а третья — с четвёртой. В первой строчке представлен герой, во второй — его действия, а дальше говорится о результате. В каноническом лимерике конец последней строчки повторяет конец первой.

Зародились лимерики очень давно, едва ли не в XIII веке. Прописку получили в англоязычных странах. В XVIII веке ирландские поэты, собираясь в портовых тавернах (в городе Лимерик, в частности), во время застолий сочиняли стихи-бессмыслицы, очень похожие на современные лимерики. Но своего «короля» лимерики обрели в XIX веке. Им стал английский художник и поэт Эдвард Лир. «Книга нонсенса» Э. Лира, вышедшая в 1846 году, имела ошеломляющий успех. Именно она дала начало так называемой литературе нонсенса.

В России лимерики Э. Лира переводят уже полтора века. Под обаяние «чепушистых» стихов, как назвал их С. Маршак, попадают всё новые и новые интерпретаторы. В нашей книге лимерики публикуются в переводе современного поэта Генриха Варденги. Проиллюстрировал книгу современный художник Игорь Олейников. Их герои живут внутри чайника, носят на голове нефтяную платформу, бросают панаму из космоса (и попадают аккурат на Панаму!), летают на мухе, нянчат рыбок, едят лишь крошки... Это только кажется, что во всём этом нет смысла...

Для детей младшего и среднего школьного возраста

Руководитель проекта Г. Пырьева
Ответственный редактор О. Василиади
Художественный редактор В. Беляева
Корректор Е. Серебреникова
Вёрстка, обработка иллюстраций М. Дёминой

Подписано в печать 17.03.2014
Формат 70x100/8
Гарнитура Futura
Усл. печ. л. 5,2
Тираж 3000 экз.
Заказ № 105602

ООО «Издательство «Речь»
199178, Санкт-Петербург, а/я 96
Тел.: (812) 329-08-80, 323-90-63
Телефон московского представительства:
(495) 621-55-97
rech@rech-deti.ru
www.rech-deti.ru
www.rech.spb.ru

По вопросам оптовых закупок обращаться
по телефонам:
(812) 323-76-70, 323-90-63
или по электронной почте: rech@inbox.ru
Интернет-магазин: www.rech.spb.ru

Отпечатано в типографии «PNB Print», Латвия
www.pnbprint.eu



-5268-1607-2



6+